



AMBASCIATA D'ITALIA

N° 2360

Lima, 27 de mayo de 1987

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes de la Embajada de la República de Italia y del Gobierno de la República del Perú concernientes a la creación de una "Unidad Técnica de Cooperación" italiana en el Perú y proponer a nombre del Gobierno de Italia el siguiente Acuerdo inherente a la referida institución y sus actividades:

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Italiana, dentro del marco de las actividades de Cooperación Técnica que Italia desarrolla en el Perú, inspiradas en los conceptos del Convenio bilateral de Cooperación Técnica y su Protocolo Adicional de 1981, convienen en constituir ante la Embajada de Italia en Lima una Unidad Técnica de Cooperación, compuesta de personal enviado por la Cancillería Italiana para desarrollar las actividades y funciones que se detallan a continuación.

I. Funciones de la Unidad Técnica de Cooperación

La Unidad Técnica de Cooperación, que actuará bajo la responsabilidad política, la dirección, la coordinación y la supervisión de la Embajada de Italia en Lima, desempeñará las siguientes funciones:

- 1) Pre-evaluación técnica y financiera de los proyectos de cooperación para los cuales se solicite la intervención italiana;
- 2) Seguimiento y coordinación, bajo el aspecto técnico-administrativo y contable, de los proyectos en ejecución y de sus respectivos componentes (personal, bienes y equipos);
- 3) Evaluación técnica de la eficacia de los proyectos de cooperación;
- 4) Tramitación de las gestiones aduaneras y fiscales relacionadas con los programas de cooperación y concernientes ya sea al personal como a los bienes y a los equipos enviados a Lima para tal fin;

./.

Excmo. Señor

Allan Wagner Tizón

Ministro de Relaciones Exteriores

L I M A



AMBASCIATA D'ITALIA

- 2 -

- 5) Cualquier otra función de carácter técnico y operativo que la Embajada pueda confiar a dicha Unidad para el mejor desenvolvimiento del programa (o de los programas) de cooperación.

II. Obligaciones del Personal de la Unidad Técnica de Cooperación

El personal de la Unidad Técnica de Cooperación contrae formalmente las siguientes obligaciones:

- 1) Respetar y observar las leyes vigentes en el Perú;
- 2) Abstenerse de cualquier comportamiento contrario a los deberes derivantes del encargo asignado y de cualquiera manifestación que pudiera lesionar las buenas relaciones entre la República Italiana y la República del Perú.

III. Privilegios y facilidades del personal de la Unidad Técnica de Cooperación

El personal de la Unidad Técnica de Cooperación gozará de los mismos privilegios y facilidades que el convenio de Cooperación Técnica y el Protocolo Adicional de 1981 concede a los expertos y técnicos. Es decir:

- 1) Visa oficial para el titular y los miembros de su familia;
- 2) Tarjeta de identidad para el titular y los miembros de su familia;
- 3) Libre entrada y salida del menaje de casa y efectos personales, así como equipos y aparatos profesionales;
- 4) Exención de impuestos y contribuciones sobre los sueldos, remuneraciones e indemnizaciones que estén a cargo del Gobierno Italiano;
- 5) Facilidades cambiarias en moneda extranjera, libre disposición de ellas, así como de los fondos que posean en las entidades del sistema financiero peruano, en armonía con la legislación nacional.
- 6) La inmunidad de jurisdicción civil o penal por actos y omisiones cometidos en el ejercicio de las funciones, a menos que tales actos y omisiones no sean dolosos; de todas formas en caso de arresto o detención del personal técnico o de los miembros de su familia o de procedimientos penales en su contra, la Embajada de Italia deberá recibir inmediata comunicación.
- 7) La libre circulación por las áreas del Perú que estén incluidas en programas de cooperación financiados por Italia, salvo disposiciones contrarias de las Autoridades peruanas competentes.

./.



AMBASCIATA D'ITALIA

- 3 -

- 8) Exoneración del impuesto a los pasajes para viajes oficiales, esclusivamente del titular, que se originen en el Perú y que sean pagados con fondos de la Unidad Técnica de Cooperación italiana;
- 9) Adquisición de un vehículo de producción nacional, al valor de venta en planta liberado del pago del impuesto a los bienes y servicios. La transferencia de estos vehículos libres de derechos e impuestos, podrá realizarse luego de dos años de su adquisición. Antes del plazo de dos años se aplicará el impuesto correspondiente; en caso de traslado o cese de funciones dicho vehículo podrá ser vendido libre de derechos aduaneros e impuestos siempre y cuando hayan transcurrido seis meses de su adquisición.

IV. La Unidad Técnica de Cooperación estará autorizada para importar 1 (un) vehículo libre de impuestos aduaneros, para uso oficial de la Unidad misma; dicho vehículo podrá ser transferido con exoneración de impuestos, después de 3 (tres) años de su internamiento en el país; antes de dicho plazo, la venta de dicho vehículo sólo será autorizada previo reintegro al fisco de los derechos correspondientes al tiempo faltante para cumplir los tres años de internamiento, a razón de 1/36 del total de los mismos por cada mes que faltara para completar tal periodo."

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación del presente Acuerdo a nombre del Gobierno de la República del Perú, sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Cualquier problema que pudiera surgir en la aplicación del referido Acuerdo será sometido a consulta a paedido de uno de los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Massimo Curcio
Embajador de Italia



AMBASCIATA D'ITALIA

N° 2360

Lima, 27 maggio 1987

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alle recenti conversazioni sostenute fra rappresentanti dell'Ambasciata della Repubblica Italiana e del Governo della Repubblica del Perù relative alla istituzione di una "Unità Tecnica di Cooperazione italiana in Perù", per proporre a nome del Governo italiano il seguente accordo inerente alla menzionata entità ed alle sue attività:

"Il Governo della Repubblica del Perù e il Governo della Repubblica Italiana, nell'ambito delle attività di cooperazione tecnica che l'Italia svolge in Perù, ispirate ai concetti dell'Accordo bilaterale di Cooperazione Tecnica ed al relativo Protocollo Addizionale del 1981, convengono di istituire presso l'Ambasciata d'Italia in Lima una Unità Tecnica di Cooperazione composta da personale inviato dal Ministero degli Affari Esteri italiano per svolgere le attività e funzioni qui di seguito indicate:

I. Funzioni dell'Unità Tecnica di Cooperazione

L'Unità Tecnica di Cooperazione, che agirà sotto la responsabilità politica, la direzione, il coordinamento e la supervisione dell'Ambasciata d'Italia in Lima, svolgerà le seguenti funzioni:

- 1) Pre-valutazione tecnica e finanziaria dei progetti di cooperazione per i quali venga chiesto l'intervento italiano;
- 2) Controllo e coordinamento, sotto l'aspetto tecnico-amministrativo e contabile, dei progetti in esecuzione e dei loro rispettivi componenti (personale, beni ed attrezzature);
- 3) Valutazione tecnica dell'efficacia dei progetti di cooperazione;
- 4) Svolgimento delle pratiche ed adempimenti doganali e fiscali relativi ai programmi di cooperazione e riguardanti sia il personale che i beni ed attrezzature inviati a Lima a tal fine;

./.

Sua Eccellenza
Allan Wagner Tizón
Ministro degli Affari Esteri
L I M A



AMBASCIATA D'ITALIA

- 2 -

- 5) Qualsiasi altra funzione di carattere tecnico e operativo che l'Ambasciata possa affidare a detta Unitá per il miglior svolgimento del programma (o dei programmi) di cooperazione.

II. Obblighi del personale dell'Unitá Tecnica di Cooperazione

Il personale dell'Unitá Tecnica di Cooperazione assume formalmente i seguenti obblighi:

- 1) Rispettare ed osservare le leggi vigenti in Perú;
- 2) Evitare qualsiasi comportamento contrario ai doveri derivanti dall'incarico assegnato e da qualunque manifestazione che possa pregiudicare le buone relazioni tra la Repubblica Italiana e la Repubblica del Perú.

III. Privilegi e facilitazioni del personale dell'Unitá Tecnica di Cooperazione

Il personale dell'Unitá Tecnica di Cooperazione godrá degli stessi privilegi e facilitazioni che l'accordo di Cooperazione Tecnica ed il Protocollo Addizionale del 1981 concede agli esperti e tecnici e cioé:

- 1) Visto ufficiale d'ingresso per il titolare e per i membri della sua famiglia;
- 2) Documento d'identitá per il titolare e per i membri della sua famiglia;
- 3) Libero ingresso e uscita delle masserizie e degli effetti personali nonch  delle attrezzature ed apparecchiature professionali;
- 4) Esonero delle imposte e contributi sugli stipendi, remunerazioni e indennit  che siano a carico del Governo italiano;
- 5) Facilitazioni cambiarie in valuta straniera e libera disponibilit  della medesima nonch  dei fondi che possiedano presso le istituzioni del sistema finanziario peruviano, in armonia con la legislazione nazionale;
- 6) Immunit  dalla giurisdizione civile o penale per atti e omissioni commessi nell'esercizio delle funzioni, a meno che tali atti e omissioni non siano dolosi; in ogni modo, in caso di arresto o detenzione del personale tecnico o dei membri della sua famiglia o di procedimenti penali a loro carico, l'Ambasciata d'Italia ne dovr  ricevere immediata comunicazione;
- 7) Libera circolazione nelle aree del Perú che siano incluse nei programmi di cooperazione finanziati dall'Italia, salvo disposizioni contrarie delle competenti Autorit  peruviane;

./.



AMBASCIATA D'ITALIA

- 3 -

- 8) Esonero delle imposte sui biglietti per viaggi ufficiali, esclusivamente del titolare, che abbiano origine in Perù e che siano pagati con fondi dell'Unità Tecnica di Cooperazione italiana;
- 9) Acquisto di un veicolo di produzione nazionale, al valore di vendita in fabbrica esente dal pagamento della tassa sui beni e servizi. La vendita di tali veicoli in esenzione d'imposte potrà realizzarsi dopo due anni dall'acquisto. Prima del termine dei due anni si applicherà la relativa imposta; in caso di trasferimento o cessazione di funzioni tale automezzo potrà essere venduto in esenzione di diritti doganali e fiscali sempre che siano trascorsi sei mesi dal suo acquisto.

IV. L'Unità Tecnica di Cooperazione sarà autorizzata ad importare 1 (un) veicolo, con esonero delle imposte doganali, per uso ufficiale dell'Unità stessa; detto veicolo potrà essere venduto in esenzione di imposte dopo 3 (tre) anni dal suo ingresso nel paese; prima di tale termine, la vendita di detto veicolo sarà autorizzata solo previo reintegro al fisco dei diritti corrispondenti al tempo mancante per compiere i tre anni di permanenza in Perù, in ragione di 1/36 del totale degli stessi per ogni mese mancante per completare il suddetto periodo."

Inoltre, ho l'onore di proporre che la presente Nota e quella di risposta di Vostra Eccellenza, che confermi il suo assenso a nome del Governo della Repubblica del Perù, costituiscano un Accordo tra i due Governi, che entrerà in vigore alla data della Nota di risposta di Vostra Eccellenza.

Ogni problema che possa sorgere nell'applicazione dell'Accordo anzidetto sarà sottoposto a consultazione su richiesta di uno dei due Governi.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza le espressioni della mia più alta considerazione.



L'Ambasciatore
(Massimo Curcio)

Lima, 27 maggio 1987

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alla cortese Nota di Vostra Eccellenza Nº 2360 datata in data odierna, il cui testo é il seguente:

"ho l'onore di riferirmi alle recenti conversazioni sostenute fra rappresentanti dell'Ambasciata della Repubblica Italiana e del Governo della Repubblica del Perú relative alla istituzione di una "Unitá Tecnica di Cooperazione italiana in Perú", per proporre a nome del Governo italiano il seguente accordo inerente alla menzionata entitá ed alle sue attivitá:

"Il Governo della Repubblica del Perú e il Governo della Repubblica Italiana, nell'ambito delle attivitá di cooperazione tecnica che l'Italia svolge in Perú, ispirate ai concetti dell'Accordo bilaterale di Cooperazione Tecnica ed al relativo Protocollo Addizionale del 1981, convengono di istituire presso l'Ambasciata d'Italia in Lima una Unitá Tecnica di Cooperazione composta da personale inviato dal Ministero degli Affari Esteri italiano per svolgere le attivitá e funzioni qui di seguito indicate:

I. Funzioni dell'Unitá Tecnica di Cooperazione

L'Unitá Tecnica di Cooperazione, che agirá sotto la responsabilitá politica, la direzione, il coordinamento e la supervisione dell'Ambasciata d'Italia in Lima, svolgerá le seguenti funzioni:

- 1) Pre-valutazione tecnica e finanziaria dei progetti di cooperazione per i quali venga chiesto l'intervento italiano;
- 2) Controllo e coordinamento, sotto l'aspetto tecnico-amministrativo e contabile, dei progetti in esecuzione e dei loro rispettivi componenti (personale, beni ed attrezzature);
- 3) Valutazione tecnica dell'efficacia dei progetti di cooperazione;

./.

Sua Eccellenza
Massimo Curcio
Ambasciatore d'Italia

L I M A

- 4) Svolgimento delle pratiche ed adempimenti doganali e fiscali relativi ai programmi di cooperazione e riguardanti sia il personale che i beni ed attrezzature inviati a Lima a tal fine;
- 5) Qualsiasi altra funzione di carattere tecnico e operativo che l'Ambasciata possa affidare a detta Unitá per il miglior svolgimento del programma (o dei programmi) di cooperazione.

II. Obblighi del personale dell'Unitá Tecnica di Cooperazione

Il personale dell'Unitá Tecnica di Cooperazione assume formalmente i seguenti obblighi:

- 1) Rispettare ed osservare le leggi vigenti in Perú;
- 2) Evitare qualsiasi comportamento contrario ai doveri derivanti dall'in carico assegnato e da qualsiasi manifestazione che possa pregiudicare le buone relazioni tra la Repubblica Italiana e la Repubblica del Perú.

III. Privilegi e facilitazioni del personale dell'Unitá Tecnica di Cooperazione

Il personale dell'Unitá Tecnica di Cooperazione godrá degli stessi privilegi e facilitazioni che l'accordo di Cooperazione Tecnica ed il Protocollo Addizionale del 1981 concede agli esperti e tecnici e cioé:

- 1) Visto ufficiale d'ingresso per il titolare e per i membri della sua famiglia;
- 2) Documento d'identitá per il titolare e per i membri della sua famiglia;
- 3) Libero ingresso e uscita delle masserizie e degli effetti personali nonché delle attrezzature ed apparecchiature professionali;
- 4) Esonero delle imposte e contributi sugli stipendi, remunerazioni e indennitá che siano a carico del Governo italiano;
- 5) Facilitazioni cambiarie in valuta straniera e libera disponibilitá della medesima nonché dei fondi che possiedano presso le istituzioni del sistema finanziario peruviano, in armonia con la legislazione nazionale;

- 6) Immunità dalla giurisdizione civile o penale per atti e omissioni commessi nell'esercizio delle funzioni, a meno che tali atti e omissioni non siano dolosi; in ogni modo, in caso di arresto o de ten zione del personale tecnico o dei membri della sua famiglia o di procedimenti penali a loro carico, l'Ambasciata d'Italia ne do vr á ricevere immediata comunicazione;
- 7) Libera circolazione nelle aree del Perú che siano incluse nei programmi di cooperazione finanziati dall'Italia, salvo disposizioni contrarie delle competenti Autorità peruviane;
- 8) Esonero delle imposte sui biglietti per i viaggi ufficiali, esclu siv amente del titolare, che abbiano origine in Perú e che siano pagati con fondi dell'Unità Tecnica di Cooperazione italiana;
- 9) Acquisto di un veicolo di produzione nazionale, al valore di vendita in fabbrica esente dal pagamento della tassa sui beni e servizi. La vendita di tali veicoli in esenzione d'imposte potrà realizzarsi dopo due anni dall'acquisto. Prima del termine dei due anni si applicherá la relativa imposta; in caso di trasferimento o cessazione di funzioni tale automezzo potrà essere venduto in esenzione di diritti doganali e fiscali sempre che siano trascorsi sei mesi dal suo acquisto.

IV. L'Unità Tecnica di Cooperazione sarà autorizzata ad importare 1 (un) veicolo, con esonero delle imposte doganali, per uso ufficiale dell'Unità stessa; detto veicolo potrà essere venduto in esenzione di imposte dopo 3 (tre) anni dal suo ingresso nel Paese; prima di ta le termine, la vendita di detto veicolo sarà autorizzata solo previo reintegro al fisco dei diritti corrispondenti al tempo mancante per compiere i tre anni di permanenza in Perú, in ragione di 1/36 del to tale degli stessi per ogni mese mancante per completare il suddetto periodo".

Inoltre, ho l'onore di proporre che la presente Nota e quella di risposta di Vostra Eccellenza, che confermi il suo assenso a nome del Governo della Repubblica del Perú, costituiscano un Accor do tra i due Governi, che entrerà in vigore alla data della Nota di risposta di Vostra Eccellenza.

Ogni problema che possa sorgere nell'applicazione dell'Ac cordo anzidetto sarà sottoposto a consultazione su richiesta di uno dei due Governi."

Ho altresí l'onore di confermare, a nome del Governo della Re pubblica del Perú, che i termini della Nota di Vostra Eccellenza sopra-
trascritta e della presente costituiscono un Accordo tra i due Governi
che entrerà in vigore in data odierna.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza
l'espressioni della mia piú alta considerazione.



Allan Wagner Tizón

Ministro degli Affari Esteri

B-1654

R. (C12): 6-16/61

Lima, 27 de Mayo de 1987.

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia Nº 2360, fechada el día de hoy, cuyo tenor es el siguiente:

- Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes de la Embajada de la República de Italia y del Gobierno de la República del Perú concernientes a la creación de una "Unidad Técnica de Cooperación" italiana en el Perú y proponer a nombre del Gobierno de Italia el siguiente acuerdo inherente a la referida Institución y sus actividades:

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Italiana, dentro del marco de las actividades de Cooperación Técnica que Italia desarrolla en el Perú, inspiradas en los conceptos del Convenio bilateral de Cooperación Técnica y su Protocolo adicional de 1981, convienen en constituir ante la Embajada de Italia en Lima una Unidad Técnica de Cooperación, compuesta de personal enviado por la Cancillería Italiana para desarrollar las actividades y funciones que se detallan a continuación.

I. Funciones de la Unidad Técnica de Cooperación

La Unidad Técnica de Cooperación, que actuará bajo la responsabilidad política, la dirección, la coordinación y la supervisión de la Embajada de Italia en Lima, desempeñará las siguientes funciones:

- 1) Pre-evaluación técnica y financiera de los proyectos de cooperación para los cuales se solicite la intervención italiana;
- 2) Seguimiento y coordinación, bajo el aspecto técnico-administrativo y contable, de los proyectos en ejecución y de sus respectivos componentes (personal, bienes y equipos);
- 3) Evaluación técnica de la eficacia de los proyectos de cooperación;
- 4) Tramitación de las gestiones aduaneras y fiscales relacionadas con los programas de cooperación y concernientes ya sea al personal como a los bienes y a los equipos enviados a Lima para tal fin;
- 5) Cualquier otra función de carácter técnico y operativo que la Embajada pueda confiar a dicha Unidad para el mejor desenvolvimiento del programa (o de los programas) de cooperación.

Excelentísimo Señor
Massimo Curcio
Embajador de Italia
CIUDAD.-

./

//

II. Obligaciones del Personal de la Unidad Técnica de Cooperación.

El personal de la Unidad Técnica de Cooperación contrae formalmente las siguientes obligaciones:

- 1) Respetar y observar las leyes vigentes en el Perú ;
- 2) Abstenerse de cualquier comportamiento contrario a los deberes derivantes del encargo asignado y de cualquiera manifestación que pudiera lesionar las buenas relaciones entre la República Italiana y la República del Perú.

III. Privilegios y facilidades del personal de la Unidad Técnica de Cooperación.

El personal de la Unidad Técnica de Cooperación gozará de los mismos privilegios y facilidades que el Convenio de Cooperación Técnica y el Protocolo Adicional de 1981 concede a los expertos y técnicos . Es decir :

- 1) Visa oficial para el titular y los miembros de su familia;
- 2) Tarjeta de identidad para el titular y los miembros de su familia ;
- 3) Libre entrada y salida del menaje de casa y efectos personales, así como equipos y aparatos profesionales ;
- 4) Exención de impuestos y contribuciones sobre los sueldos, remuneraciones e indemnizaciones que estén a cargo del Gobierno Italiano ;
- 5) Facilidades cambiarias en moneda extranjera, libre disposición de ellas, así como de los fondos que posean en las entidades del sistema financiero peruano, en armonía con la legislación nacional ;
- 6) La inmunidad de jurisdicción civil o penal por actos y omisiones cometidos en el ejercicio de las funciones, a menos que tales actos y omisiones no sean dolosos; de todas formas en caso de arresto o detención del personal técnico o de los miembros de su familia o de procedimiento penales en su contra, la Embajada de Italia deberá recibir inmediata comunicación;
- 7) La libre circulación por las áreas del Perú que estén incluidas en programas de cooperación financiados por Italia, salvo disposiciones contrarias de las autoridades peruanas competentes;
- 8) Exoneración del impuesto a los pasajes para viajes oficiales, exclusivamente del titular, que se originen en el Perú y que sean pagados con fondos de la Unidad Técnica de Cooperación italiana ;
- 9) Adquisición de un vehículo de producción nacional, al valor de venta en planta liberado del pago de impuestos a los bienes y servicios. La transferencia de estos vehículos libres de derechos e impuestos, podrá realizarse luego de 2 años de su adquisición. Antes del plazo de dos años se aplicará el impuesto correspondiente; en caso de traslado o cese de funciones dicho vehículo podrá ser vendido libre de derechos aduaneros e impuestos siempre y cuando hayan transcurrido seis meses de su adquisición.

//

./././

IV. La Unidad Técnica de Cooperación estará autorizada para importar 1 (un) vehículo libre de impuestos aduaneros, para uso oficial de la Unidad misma; dicho vehículo podrá ser transferido con exoneración de impuestos, después de 3 (tres) años de su internamiento en el país; antes de dicho plazo, la venta de dicho vehículo sólo será autorizada previo reintegro al fisco de los derechos correspondientes al tiempo faltante para cumplir los tres años de internamiento, a razón de 1/36 del total de los mismos por cada mes que faltara para completar tal período.

Además tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación del presente Acuerdo a nombre del Gobierno de la República del Perú, sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo ~~entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.~~

Cualquier problema que pudiera surgir en la aplicación del referido Acuerdo será sometido a consulta a pedido de uno de los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Tengo asimismo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, que los términos de la Nota de Vuestra Excelencia antes transcrita y la presente constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Allan Wagner Tizón

Ministro de Relaciones Exteriores